

汉英构词法比较

万惠洲 著

中国对外经济贸易出版社

汉英构词法比较

万惠洲 著

*

中国对外经济贸易出版社出版
(北京安定门外大街东后巷 28 号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 10.625 印张 226 千字

1989 年 4 月第 1 版 1989 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—12000 册

ISBN 7-80004-054-2/H·11

定价: 3.80 元

说 明

教学实践证明,从构词法的角度,对汉语和英语的词汇进行比较并把这种比较分别应用到这两种语言作为外语教学的实践中去,是件很有意义的事。

本册子试图作的,是对汉语和英语的构词法进行一个比较全面的比较。关于如何把它们应用到教学实践中去,我们只是提出了一些初步的看法。

我国著名的语法学家吕叔湘先生说:“拿一种语言跟另一种语言比较,就会发现有三种情况:一种情况是彼此不同,第二种情况是此一彼多或者此多彼一,还有一种是此有彼无或者此无彼有”。吕先生所说的“此”,在我们这里就是指的汉语,“彼”指的是英语。汉语和英语分别隶属于两种不同语系的语言:汉语属于汉藏语系;英语属于印欧语系。我们作的比较,不可能是亲属语言的比较,而是从类型学的角度作的对比。而且,这种对比,是用汉语作出发点来与英语进行比较的,而不是相反。这就是我们叫“汉英构词法比较”,而不叫“英汉构词法比较”的缘故。比较的出发点不同,不仅名称应该不同,内容也会完全不一样。

构词法,顾名思义是指词汇构成的方式方法。正如做什么事都要得法一样,学语言也有个得法不得法的问题。学语言中的词汇部分就得得词汇构成之法。“汉英构词法比较”就是告

诉我们怎样去得汉英词汇构成之法。通过以汉语词汇的构成方式方法为出发点,与英语进行对照分析,我们就有可能对汉英词汇是怎样构成的有个清楚的认识:它们分别采用什么样的构成方式?彼此间有什么异同?这些异同又是怎样受不同语言体系特点制约的?了解这些,无疑对学习汉英词汇之得法,会有很大的帮助。

构成方式是通过对例词的分析比较归纳出来的。了解这些构成方式的同时,我们还可以学会许许多多用以说明这些方式的例词。这不能不算是一举两得的事情。正因为如此,我们想,本册子不但对学汉语的外国学生如何快速学习汉语词汇会有很大帮助,而且对学英语的中国学生想如何学好英语词汇,也会是有益处的。

作 者

前 言

多年的教学实践,特别是近年来对外汉语教学作为一门新兴学科的发展,使我深深感到,从构词法的角度,对汉语和英语的词汇,进行全面的分析比较,并把这种比较的成果应用到这两种语言作为外语教学的实践中去,是件十分有意义的事。本书正是在这样的思想指导下编写的。

《汉英构词法比较》问世后,不仅希望本书能对从事对外汉语教学的教师提供参考,而且希望对学习汉语的外国人学习汉语词汇提供一些手段。同时,也希望对教中国人英语的教师和学英语的中国人提供帮助。

全书分两大部分:第一部分是比较;第二部分是练习。比较是从六个不同的方面进行的:语音、形态、句法、转化、重叠、简略;而每一个方面的比较,又是在不同的层次面上展开的。当我们将汉语和英语的语音构词进行分析比较时,展现在我们面前的三个互相对应的层次面是:声母对辅音,韵母对元音,声调对重音。形态构词比较是通过“意义—词缀—格式”统一的透镜,在前缀与后缀两个层次面上反映出来的。句法构词比较则是通过三个不同层次面的透视实现的:复合名词、复合动词、复合形容词。每一个层次面的比较状况又是由四个方面显示出来的指数决定的:构词关系、构词格式、构词形式和构词语序。其它三个方面,如转化、重叠和简略,都各自有自己的

比较层面和比较方式,这里就不一一列举了。总之,我们对汉语和英语的构词法进行这种多方面、多层次的描写比较,不仅为了使我们看到汉语和英语的词汇的构成方式有多样性的一面,而且还要进一步看到它们有可比性的另一面。

这种对汉英构词法多侧面、多角度的对比是建立在对一定数量的语言事实即例词的描写分析的基础上的,是以汉语词汇构成的方式方法为出发点来与英语进行对照比较的。在对比中,揭示汉英构词法的相似性和差异性;在联系两种语言语音、语法、词汇不同体系特点的深层分析中,进一步挖掘这些相似性和差异性得以产生的根本原因。

第二部分是练习。这是专为学汉语的外国学生设计的,是把汉英构词法的比较应用到对外汉语教学中的一种尝试。通过十个练习的安排,我们不仅引导学生如何对汉语和英语的构词法,尤其是汉语词汇的构成方式进行独立的分析,而且还进一步培养学生对汉语和英语的构词法进行对照比较的能力。在第一部分比较中,我们举例性地使用了两千六百多个汉语词汇,其中大部分又有意识地被我们重新安排在第二部分的练习中。为的是让学生在了解汉英构词法特点的基础上,加速他们掌握汉语词汇的进程,有效地扩充他们的汉语词汇量。

从教学角度考虑,可以是先理论后实践,也可以是先实践后理论。也就是说,可以先对汉英构词法进行比较,引出某些规律性的东西,然后在此基础上作练习。这是把理论应用于实践的过程。反之亦然。就是先作练习,通过作练习概括归纳出带规律性的东西。这是把实践上升为理论的过程。

由于作者水平的限制,本书缺点乃至错误在所难免,恳请

专家、学者、读者批评指正。

最后,在本书出版之际,谨对帮助关心本书出版工作的编辑们和朋友们,致以诚挚的谢意。

作 者

1988 年 5 月

目 录

前言	(1)
第一章 汉英语音变化构词比较	(1)
第一节 汉语的声母变化构词和英语的辅音交替构词比较	(1)
第二节 汉语的韵母变化构词和英语的元音交替构词比较	(4)
第三节 汉语的声调变化构词和英语的重音移动构词比较	(8)
第四节 汉英语音构词比较总结	(11)
第二章 汉英形态构词比较	(14)
第一节 汉英前加法构词举例比较	(14)
第二节 汉英前加法构词比较小结	(44)
第三节 汉英后加法构词举例比较	(47)
第四节 汉英后加法构词比较小结	(119)
第五节 汉英形态构词比较总结	(122)
第三章 汉英句法构词比较	(127)
第一节 汉英复合名词构词法比较	(127)
一、汉英复合名词构词格式对照举例	(127)
二、汉英复合名词构词法综合分析比较	(167)
第二节 汉英复合形容词构词法比较	(176)

一、汉英复合形容词构词格式对照举例…	(176)
二、汉英复合形容词构词法综合分析比较	(198)
第三节 汉英复合动词构词法比较 ……………	(208)
一、汉英复合动词构词格式对照举例……	(208)
二、汉英复合动词构词法综合分析比较…	(222)
第四节 汉英句法构词比较总结 ……………	(231)
第四章 汉英转化法构词比较 ……………	(235)
第一节 汉英转化动词对照比较 ……………	(235)
一、汉英转化动词对照举例……………	(235)
二、汉英转化动词分析比较小结……………	(244)
第二节 汉英转化名词对照比较 ……………	(246)
一、汉英转化名词对照举例……………	(246)
二、汉英转化名词分析比较小结……………	(252)
第三节 汉英转化形容词对照比较 ……………	(254)
一、汉英转化形容词对照举例……………	(254)
二、汉英转化形容词分析比较小结……………	(255)
第四节 汉英转化法构词比较总结 ……………	(256)
第五章 汉英重叠法构词比较 ……………	(258)
第一节 汉英重叠法构词对照举例 ……………	(258)
一、汉语重叠法构词举例……………	(258)
二、英语重叠法构词举例……………	(263)
第二节 汉英重叠法构词分析比较 ……………	(264)
第六章 汉英简略法构词比较 ……………	(268)
第一节 汉英简略词构成方式对照举例 ……………	(268)
一、汉语简略词构成方式举例……………	(268)
二、英语简略词构成方式举例……………	(273)

第二节 汉英简略词构成特点分析比较	(278)
附录	(283)
练习一	(283)
练习二	(288)
练习三	(290)
练习四	(295)
练习五	(301)
练习六	(308)
练习七	(314)
练习八	(317)
练习九	(319)
练习十	(322)
主要参考文献	(325)

第一章 汉英语音变化构词比较

语音是语言的物质外壳，而且总是和一定的意义相联系的。当表达意义的语音发生了变化，语言意义也相应地发生变化。这里，我们主要是从构词法的角度，看语音变化对构词产生的影响。汉语的语音包括声母、韵母和声调三要素，而英语的语音包括辅音、元音和重音三要素。本章试图从比较构词法的角度，看汉英语音三要素分别在构词法中，是怎样用来创造新词的。我们将从以下三方面进行比较：

(一)汉语的声母变化构词和英语的辅音交替构词。

(二)汉语的韵母变化构词和英语的元音交替构词。

(三)汉语的声调变化构词和英语的重音移动构词。

第一节 汉语的声母变化构词和 英语的辅音交替构词比较

1. 汉语用声母变化构词举例

甲、通过改变声母创造的同形异声母词：

重 Zhòng heavy; weighty

重 Chóng repeat; duplicate

降 jiàng fall; drop; lower

降 Xiáng surrender

传 Chuán pass; pass on

传 Zhuàn biography

弹 tán play

弹 dàn bullet; bomb

校 Xiào school

校 jiào proofread

折 shé break

折 zhé turn back

乙、通过改变声母构成双音节的迭韵单纯词:

(1) 名词: 葫芦 húlu bottle gourd; calabash

蜻蜓 qīng tíng dragonfly

橄榄 gǎnlǎn chinese olive; olive

螳螂 táng láng mantis

(2) 形容词: 烂漫 làn màn bright-colored

朦胧 méng lóng half asleep; drowsy

窈窕 yǎo tiǎo (of a woman) gentle
and graceful

荒唐 huāng táng absurd; preposter-
ous

(3) 动词: 逍遥 Xiāo yáo free and unfettered

彷徨 páng huáng walk back and forth;
not knowing which
way to go; hesitate

徘徊 pái huái pace up and down

荡漾 dàngyàng ripple; undulate

2. 英语通过改变辅音构词举例

breath	[breθ]	气息
breathe	[bri:ð]	呼吸
brass	[bra:s]	黄铜
braze	[breiz]	焊
close	[klous]	亲密
close	[klouz]	关闭
house	[haus]	房屋
house	[hauz]	留宿
mouth	[mauθ]	口
mouth	[mauð]	装腔作势地说
glass	[gla:s]	玻璃
glaze	[gleiz]	装以玻璃
bath	[ba:θ]	洗澡
bathe	[beið]	用水洗; 洗澡

3. 分析与比较

汉英在这里的可比性表现在：①起变化的都是辅音；②变化是用来作为构词的手段；③变化的结果创造出了新词。

汉语是通过改变音节开头的辅音造词，而英语则是通过改变音节结尾的辅音造词。对音节开头的辅音，汉语传统上把它叫做声母，所以汉语改变音节开头的辅音造词，即改变声母造词。

汉语使用了两种方式改变声母，结果就出现了甲组与乙组两种构词情况。甲组创造出来的是同形异声母词，这和英语的同词根异义词是通过改变辅音构成的方式有更大的相似性；至于乙组所造成的迭韵词，很具有汉语的特征。两个具有迭韵关系的音节放在一起构成一个双音节单纯词，这是古汉语语音变化构词的特点。

实际上，汉语在改变声母的同时，往往伴有声调的变化；而英语在改变辅音时，往往伴有元音的交替。即使如此，仍不失汉语以改变声母，英语以改变辅音为主要的构词手段这一特征。

从构成的词看，英语不仅引起词类的改变，而且还引起词义的变化；不过，这样构成的两个同根词在意义上往往有着这样或那样的联系。汉语的情况不一样，甲组构成的两个同形异声母词，可能有词类的改变，但重要的是词义上的变化，而且词义间不像英语那样有一定的联系。乙组构成的双音节单纯词是在同一个词的两个音节上改变声母，因此就不存在词类和词义的改变。

第二节 汉语的韵母变化构词和英语的元音交替构词比较

1. 汉语用韵母变化构词举例

甲、通过改变韵母构成同形异韵母词

还 huán give back; return

还	hái	still; yet
得	dé	get; obtain; gain
得	děi	need; must; have to
抹	mǒ	put on; apply; plaster
抹	mā	wipe; rub sth. down
和	hé	on good terms; harmonious
和	huó	mix (powder) with water, etc
落	luò	fall; drop; lower
落	là	leave out; be missing; lag behind

乙、通过改变双音节的两个韵母构成双声词

玲珑	líng lóng	(of people) clever and nimble
秋千	qiū qiān	swing
蜘蛛	Zhī zhū	spider
反复	fǎn fù	again and again
仓促	cāng cù	hurriedly
吩咐	fēn fù	instruct
嘹亮	liáo liàng	loud and clear
含糊	hán hu	ambiguous
斟酌	zhēn zhuó	consider
喽罗	lóu luo	lackey; underling

2. 英语通过改变元音造词举例

brood [bru:d] 一窝所孵的幼雏; 孵

breed	[bri:d]	饲养(牲畜等)
doom	[du:m]	死亡; 毁灭
deem	[di:m]	相信; 认为
drop	[drɒp]	滴落; 降落
drip	[dri:p]	滴; 滴下
food	[fu:d]	食品
feed	[fi:d]	喂; 饲料
loft	[lɒft]	阁楼; 顶楼
lift	[lift]	举起; 电梯
fall	[fɔ:l]	落下
fell	[fel]	砍伐
knot	[nɒt]	结; 难题
knit	[nit]	编织; 皱起
qualm	[kwɔ:m]	疑虑; 恶心
quell	[kwel]	扑灭; 压服

3. 分析与比较

汉英在这里表现出同样的对比性: 起变化的不是别的, 都是构成音节的元音部分; 这种变化都被用来作为一种构词手段; 其结果都产生了新词。

汉英语音结构的不同特点在这里也反映出来了。英语一般是辅音与元音拼在一起构成音节, 而汉语则是辅音与元音或者元音加-n(-ng)拼成音节, 拿汉语语音研究的传统术语来

说，那就是声母和韵母拼在一起构成音节。所以，从音节构成要素来看，汉语的声母与英语的辅音，同处在一个语音层次上，而汉语的韵母和英语的元音则同处在另一个语音层次上。

汉语的语音结构特点还反映在，汉语使用了两种方式改变韵母以达到创造新词的目的。对比之下，以甲组方式更接近于英语的通过元音交替构词，可是乙组创造出来的双声词，即通过双音节单纯词的两个韵母改变构成词，更具有汉语的特征，而且同迭韵造词一起，成为古汉语联绵词构成的主要方式。

在构成新词时，汉语保持音节开头的辅音即声母不变，而英语则不仅保持音节开头的辅音，而且音节结尾的辅音一般也不变。

汉语利用这种方式构成的词有同形异韵母词和双声词两种，而英语则只构成一种词，即两个同根词。

实际上，汉语往往伴有声调的相应变化，但其主要构词手段仍是改变韵母。

汉语这种语音构词的特点，还表现在双声迭韵同时并用创造新词，比如：

夫妇	fū fù	husband and wife
辗转	zhǎn zhuǎn	pass through many hands or places; toss about (in bed)
辘轳	lù lú	windlass; winch